

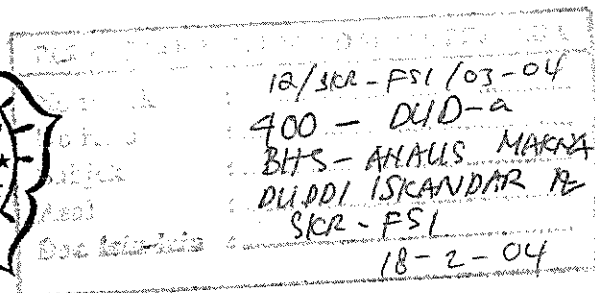
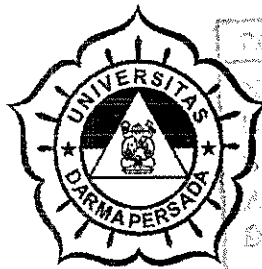
**ANALISIS PERLUASAN MAKNA
DALAM BIDANG KOMPUTER**

**Skripsi Sarjana diajukan sebagai
Salah satu persyaratan mencapai gelar
Sarjana Sastra**

Oleh:

Duddi Iskandar Z

98113025



**FAKULTAS SASTRA
JURUSAN SASTRA DAN BAHASA INGGRIS
UNIVERSITAS DARMA PERSADA
JAKARTA
2003**

LEMBAR PENGESAHAN

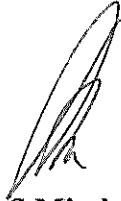
**Skripsi yang berjudul :
ANALISIS PERLUASAN MAKNA
DALAM BIDANG KOMPUTER**

**Oleh :
Duddi Iskandar Z
98113025**

Disetujui untuk disajikan dalam Ujian Skripsi Sarjana, oleh :

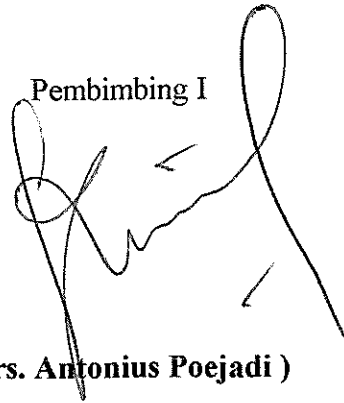
Mengetahui,

Ketua Jurusan
Bahasa dan Sastra Inggris



(Dr. Albertine S Minderop, MA)

Pembimbing I



(Drs. Antonius Poejadi)

Pembimbing II



(Dra. Irna Nirwani Dj, M.Hum)

Skripsi yang berjudul :

**ANALISIS PERLUASAN MAKNA
DALAM BIDANG KOMPUTER**

Telah diuji dan diterima baik (lulus) pada tanggal 31 Juli 2003
di hadapan Panitia Ujian Skripsi Sarjana Fakultas Sastra

Pembimbing / Penguji

(Drs. Antonius Poejadi)

Ketua / Penguji

(Dr. Albertine S Minderop, MA)

Panitia / Penguji

(Dra. Irna Nirwani Dj, M.Hum)

Sekretaris Panitia / Penguji

(Dra. Kurnia Idawati, MSi)

Disahkan oleh :

Ketua Jurusan
Bahasa dan Sastra Inggris

(Dr. Albertine S Minderop, MA)

Dekan Fakultas Sastra



(Dra. Inny C. Haryono, MA)

Skripsi yang berjudul :

**ANALISIS PERLUASAN MAKNA
DALAM BIDANG KOMPUTER**

Merupakan karya ilmiah yang saya susun di bawah bimbingan Drs. Antonius Poejadi, tidak merupakan jiplakan skripsi sarjana atau karya orang lain, sebagian atau seluruhnya, dan isinya menjadi tanggung jawab saya sendiri.

Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya di Jakarta, pada tanggal 20 Juli 2003.

(Duddi Iskandar Z)

KATA PENGANTAR

Puji syukur dan terima kasih yang sebanyak-banyaknya kepada Allah SWT, atas terselesaikannya penulisan skripsi ini.

Penyusunan skripsi ini merupakan tugas akhir dari keseluruhan masa perkuliahan dan sebagai salah satu persyaratan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra Universitas Darma Persada, Jakarta.

Sebagai manusia yang penuh kekurangan dan kekhilafan, penulis menyadari bahwa skripsi ini bukanlah sesuatu yang sempurna. Meskipun demikian, mudah-mudahan skripsi ini dapat bermanfaat dan menjadi bahan tambahan koleksi perpustakaan.

Tanpa mengurangi rasa hormat, penulis dengan segala kerendahan hati mengucapkan terima kasih yang tiada terhingga kepada:

1. Drs Antonius Poejadi, MA selaku pembimbing skripsi yang telah memberikan waktunya, pemikirannya untuk membimbing penulis dalam penulisan skripsi
2. Dra Irna Nirwani Djajadiningrat, M.Hum selaku pembaca.
3. Dr Albertine Minderop, MA selaku Kajur Sastra Inggris, sekaligus Pembimbing Akademis yang memberikan arahan pada penulis dalam sistematika perkuliahan.
4. Seluruh civitas akademika yang tidak bisa disebutkan namanya satu persatu.
5. Almarhum bapak, yang selalu ingin anakmu cepat lulus, bekerja dan berhasil dalam hidup ini.
6. Ibu, yang sangat sabar dan mengerti masalah anakmu.

7. Fonti, terima kasih atas motivasi dan bantuannya selama menulis skripsi ini, juga lin dan Nunu.
8. Henry, Tahyana, Ossa, Anton, Nofhan, Bambang dan Ryan, untuk persahabatan yang tiada pernah berakhir. Friendship is 4-ever.
9. Kepada penjaga perpustakaan bahasa universitas ATMAJAYA, atas kesabarannya menunggu dan kesediaanya membantu penulis dalam mencari sumber penelitian.
10. Dan kepada seluruh angkatan '98 Inggris dan semua teman-teman yang tidak bisa disebutkan satu persatu.

Jakarta, Juli 2003

Penulis

(Duddi Iskandar Z)

DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR	i
DAFTAR ISI	iii
BAB I PENDAHULUAN	
1.1 Latar belakang	1
1.2 Identifikasi Masalah	2
1.3 Pembatasan Masalah.	3
1.4 Perumusan Masalah	3
1.5 Tujuan Penelitian	4
1.6 Metodologi Penelitian	4
1.7 Sumber Data	5
1.8 Manfaat Penelitian	6
1.9 Sistematika Penyajian	6
BAB II KERANGKA TEORITIS	
2.1. Bahasa dan Istilah	7
2.2. Pembentukan Istilah	8
2.3. Peminjaman dan Motivasinya	11
2.4. Pergeseran Makna	13
2.5. Kerangka Konsep	16

BAB III DATA DAN PEMBAHASAN ISTILAH	18
--	----

BAB IV HASIL PENELITIAN

4.1 Pergeseran makna kearah perluasan makna	37
---	----

4.2 Pergeseran makna kearah penyempitan makna	38
---	----

BAB V PENUTUP

5.1 Simpulan	40
--------------------	----

5.2 Summary of thesis	41
-----------------------------	----

DAFTAR PUSTAKA

ABSTRAK

RIWAYAT HIDUP PENULIS

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Peranan bahasa pada hakekatnya adalah alat komunikasi utama bagi kehidupan bermasyarakat, karena hampir dalam setiap kehidupan manusia memerlukan bahasa seperti yang diungkapkan oleh S.U Nababan (1984:48):

“Tanpa bahasa tidak ada sistem kemasyarakatan manusia”.

Dengan bahasa, manusia dapat mengungkapkan jalan pikirannya dan dapat memahami ungkapan manusia lain kepadanya. Ini suatu kenyataan bahwa manusia itu berinteraksi. Interaksi manusia ini memungkinkan terjadinya suatu sistem sosial atau masyarakat, yang didasarkan atas dan bergantung pada komunikasi kebahasaan.

Kita semua mengetahui bahwa bahasa sangat berperan dalam kehidupan. Dengan bahasa kita dapat berkomunikasi dengan bertukar informasi antar individu melalui sistem simbol, tanda atau tingkah laku yang umum, sesuai dengan arti dari komunikasi, sebagaimana diungkapkan oleh Hartman and Stork (1972:14):

“Communication is a process by which information is exchanged between individuals through a common system of symbols, sign, or behavior”.

Bahasa adalah hal yang sangat penting bagi kehidupan. Karena selain sebagai alat komunikasi, bahasa ternyata juga berfungsi sebagai alat untuk mengadakan integrasi dan adaptasi sosial, alat untuk mengadakan kontrol sosial dan sebagai alat untuk menyatakan ekspresi diri. Definisi bahasa itu sendiri adalah:

“Bahasa adalah alat komunikasi antara anggota masyarakat berupa simbol bunyi yang dihasilkan oleh alat ucap manusia” (Gorys Keraf, 1984:1).

Ini sesuai dengan apa yang dinyatakan oleh Yao Shen (1962:4):

“Language is a device of oral communication”.

Jadi bahasa itu menjadi suatu penghubung bagi manusia untuk mengadakan interaksi.

Perkembangan bahasa Indonesia di antaranya ditandai dengan masuknya kata-kata yang berasal dari bahasa Inggris. Kata-kata tersebut dapat kita temui dalam kata-kata yang berhubungan dengan bidang sosial, politik, ekonomi, budaya, ilmu pengetahuan dan lainnya.

Khusus di bidang komputer banyak istilah pinjaman dari bahasa Inggris ditemukan dalam kosa kata bahasa Indonesia. Contohnya kata *mouse*, di Indonesia artinya adalah tikus, sedangkan dalam bahasa komputer artinya alat bantu untuk pemakaian komputer. Jadi kata ini mengalami perluasan makna, karena makna yang dikandungnya bertambah, atau dari bahasa Indonesia tidak ada sama sekali lalu timbul arti baru dalam bahasa Indonesia-Komputer. Bahasa dalam bidang komputer penting sekali bagi Indonesia, karena sebagai negara berkembang, Indonesia baru-baru ini mengalami *trend* komputerisasi di mana-mana.

1.2 Identifikasi Masalah

Berdasarkan latar belakang masalah, penulis mengidentifikasi masalah peminjaman istilah asing ke dalam bahasa Indonesia dalam bidang komputer beserta

pergeseran makna yang terjadi, dan melalui teori pergeseran makna dari Albert Baugh (1935:390), penulis akan menganalisis dan menguraikan proses pergeseran makna yang terjadi pada korpus.

1.3 Pembatasan Masalah

Berdasarkan identifikasi masalah, penulis membatasi masalah penelitian pada kata-kata atau istilah asing yang masuk ke Indonesia dalam bahasa Inggris pada bidang komputer.

1.4 Perumusan Masalah

Berdasarkan pembatasan masalah diatas, penulis merumuskan masalah utama dalam penelitian ini. Apakah benar asumsi penulis bahwa peminjaman istilah asing ke dalam bahasa Indonesia pada bidang komputer akan mengalami pergeseran makna? Pergeseran makna tersebut terbagi menjadi 4 macam yaitu: peningkatan, penurunan, penyempitan dan pelebaran makna. Untuk menjawab pertanyaan ini penulis mempertanyakan hal-hal berikut:

1. Apakah Istilah asing yang dipinjam mengalami pergeseran makna?
2. Berapakah jumlah persentasi istilah yang mengalami pergeseran makna dan yang tidak mengalami pergeseran makna?

1.5 Tujuan Penelitian

Berdasarkan perumusan masalah diatas, penelitian ini bertujuan untuk membuktikan asumsi penulis bahwa istilah-istilah bahasa Inggris yang dipinjam dalam bahasa Indonesia mengalami pegeseran makna. Pergeseran makna menurut Alfred Baugh (Ibid.390) dapat terbagi menjadi 4: perluasan, penyempitan, peningkatan dan penurunan makna. Untuk mencapai tujuan ini penulis akan melakukan tahapan-tahapan penelitian sebagai berikut:

1. Mengumpulkan istilah-istilah asing yang terdapat dalam korpus dan menterjemahkannya.
2. Membuktikan bahwa istilah yang dipinjam sebagian bergeser maknanya.
3. Menjumlahkan persentase istilah yang mengalami pergeseran makna dan yang tetap maknanya.

1.6 Metodologi Penelitian

Penelitian dilakukan dengan menggunakan metode Kualitatif-kuantitatif yaitu penelaahan yang mengkaji isi/arti daripada istilah yang digunakan pada korpus dan menghitung persentasi pergeseran makna yang terjadi atau tidak terjadi pada korpus itu sendiri.

Prosedur kerja secara berturut turut adalah sebagai berikut.

- 1.6.1 Mencari artikel dalam majalah sebagai sumber data.
- 1.6.2 Mengumpulkan sebanyak mungkin istilah komputer yang di pinjam dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia.

- 1.6.3 Mengartikan istilah-istilah pinjaman tersebut, baik dalam bahasa Inggris ataupun bahasa Indonesia.
- 1.6.4 Mencatat setiap makna istilah, baik makna dalam bahasa Inggris maupun bahasa Indonesia.
- 1.6.5 Menganalisis pergeseran makna setiap istilah tersebut, kemudian mengelompokkannya kedalam macam-macam pergeseran makna.
- 1.6.6 Menarik kesimpulan.

1.7 Sumber Data

Bahan yang dianalisis adalah istilah komputer yang didapat dari beberapa artikel majalah CHIP. Majalah CHIP adalah majalah komputer yang membahas tentang masalah dan data yang ada dalam pengoperasian komputer.

Korpus penelaahan ini adalah sejumlah artikel yang diambil dari beberapa edisi majalah CHIP, sebagai berikut:

- a. Majalah Chip, Edisi I bulan MEI, Tahun 1998.
- b. Majalah Chip, Edisi III bulan JULI, Tahun 1998.
- c. Majalah Chip, Edisi IV bulan SEPTEMBER, Tahun 1998.
- d. Majalah Chip, Edisi V bulan OKTOBER, Tahun 1998.
- e. Majalah Chip, Edisi VI bulan NOVEMBER, Tahun 1998.
- f. Majalah Chip, Edisi VII bulan DESEMBER, Tahun 1998.
- g. Majalah Chip, Edisi VII bulan JANUARI, Tahun 1999.
- h. Majalah Chip, Edisi IX bulan FEBRUARI, Tahun 1999.

- i. Majalah Chip, Edisi X bulan MARET, Tahun 1999.
- j. Majalah Chip, Edisi XI bulan APRIL, Tahun 1999.
- k. Majalah Chip, Edisi XII bulan MEI, Tahun 1999.

1.8 Manfaat Penelitian

Secara umum penelitian ini bermanfaat bagi para pecinta bahasa komputer, serta orang-orang yang ingin memahami dunia komputer secara lebih mendalam dan untuk memahami istilah yang digunakan di dalamnya.

1.9 Sistematika Penyajian.

Penelitian ini terdiri dari lima bab yaitu:

Bab I Pendahuluan yang memuat latar belakang, identifikasi masalah, pembatasan masalah, perumusan masalah, tujuan penelitian, metodologi penelitian, sumber data, manfaat penelitian dan sistematika penelitian

Bab II tentang kerangka teori yang membahas bahasa dan istilah, pembentukan istilah, peminjaman dan motivasinya, serta pergeseran makna, dan kerangka konsep.

Bab III berisi tentang data dan pembahasan istilah melalui teori pergeseran makna dari Alfred Baugh.

Bab IV berisi tentang hasil analisis bab III serta hasil persentasinya terhadap istilah yang mengalami atau tidak mengalami pergeseran makna.

Bab V berisi tentang penutup hasil kesimpulan dari bab IV serta summary of the thesis.